

Шмидт, Томас

Председатель Общества преподавателей русского языка в Швейцарии (ОПРЯШ), преподаватель гимназии „Kantonsschule Enge Zürich“, Швейцария

th.a.schmidt@bluewin.ch

Причины изучения русского языка в Швейцарии. Хроника Общества преподавателей русского языка в Швейцарии (ОПРЯШ)

(46 лет ОПРЯШа, 1969 – 2015)

В статье речь идет об истории преподавания русского языка в средних школах Швейцарии, об основании «Общества преподавателей русского языка в Швейцарии» (ОПРЯШ), о статусе предмета как третьего иностранного языка наравне с испанским или как факультативного предмета, о возможностях его дальнейшего развития.

Ключевые слова: Русский язык, гимназия, Швейцария, начало преподавания, статус, основание общества преподавателей, дидактика, опросы.

С момента введения первого урока русского языка в качестве факультативного предмета в гимназии число изучающих русский язык в Швейцарии увеличилось во много раз. Тем не менее существование этого предмета было и остается спорным, и в отдельных кантонах его положение даже вызывает опасения. И всё же с какого времени предлагают наши гимназии русский язык и как к этому пришли? ОПРЯШ (Общество преподавателей русского языка в Швейцарии) всякий раз прилагал усилия, ходатайствуя, подавая заявления, направляя письма-протесты, внес существенный вклад в то, что русский язык между тем хорошо закрепился во многих швейцарских средних школах. Как это происходило, показывает настоящая подборка из архивных документов общества.¹

Основание ОПРЯШа

«Общество преподавателей русского языка в Швейцарии» (ОПРЯШ) было основано 26 октября 1969 года на славянском семинаре в цюрихском университете двенадцатью швейцарцами и двумя россиянками, среди которых были 7 профессоров, преподаватели ВУЗов и преподаватели гимназий. Конкретным поводом для этого послужил первый конгресс МАПРЯЛа (Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы) в августе 1969 года в Москве, в котором принимали участие профессор

славянской филологии Петер Бранг и преподаватель русского языка доктор Мария Банкул. Поскольку необходимость подобной организации и в Швейцарии была уже вне сомнений, тем не менее вставал вопрос о том, какие политические последствия будут связаны с вступлением в организацию, штаб-квартира которой находилась в Советском Союзе. Госпожа Банкул, которая была избрана первым председателем ОПРЯШа (1969-1971), подчеркивала, что направление деятельности общества, которое собирались основать, зависит исключительно от самих его членов, и что они не хотят брать на себя никаких политических обязательств. В качестве решения последовало ясное и закрепленное в уставе общества заявление о политической и религиозной нейтральности. Обсуждалось также и само название нового общества. Название «Общество швейцарских преподавателей русского языка» отрицалось как слишком узкое, и его заменили по предложению Иво Чирки на «Общество преподавателей русского языка в Швейцарии», чему и обязано появление легко запоминающейся аббревиатуры ОПРЯШ. В качестве организации, в соответствии со статьей 60 швейцарского гражданского кодекса (ZGB), Общество ставит себе задачей: «содействовать распространению и усовершенствованию преподавания русского языка в Швейцарии, способствовать установлению и развитию постоянных контактов между преподавателями и другими специалистами по русскому языку, осуществлять обмен информацией, педагогическим опытом также как учебными материалами и пособиями между преподавателями русского языка.»²

Членами общества могут стать все преподаватели русского языка швейцарских университетов, гимназий и других учебных заведений, что означает, что членами ОПРЯШа могут стать наряду с преподавателями ВУЗов также учителя средних школ, преподаватели народных университетов и других учебных заведений.

Первые уроки русского языка в гимназии Ст. Галлена

История славистики в Швейцарии восходит к 19 веку³, но только в 50ые и в начале 60ых годов двадцатого века удалось ввести предмет славянской филологии во всех ВУЗах Швейцарии. Это имело значение для введения русского языка в средних школах.⁴

Первые уроки русского языка в средней школе появились уже в 1958 г. Иво Чирки, романист и преподаватель латинского языка в кантональной школе в Ст. Галлене был пионером гимназического преподавания русского языка. Как переемник Марии Банкул

он поставил свой энтузиазм на службу делу ОПРЯШа (1972-1975). В 1967 г. он впервые провел опрос о состоянии преподавания русского языка в средних школах. Из 63 школ, куда были направлены запросы, ответила 61 школа. В девяти школах русский язык преподавался 159 школьникам, 5 школ готовились ввести тогда еще факультативный курс русского языка, в 47 школах русский язык не преподавался. Иво Чирки организовал первый курс повышения квалификации для преподавателей русского языка в рамках Центра по повышению квалификации (wbz) для учителей средних школ, с тех пор курсы повышения квалификации проводились и проводятся ежегодно.

Дидактика преподавания русского языка

В декабре 1983 года члены ОПРЯШа составили каталог тем для курса по дидактике русского языка, это привело к появлению курса дидактики на славянском семинаре в цюрихском университете, который впервые в 1984 году в рамках университетского обучения методике преподавания в средних школах был проведен под руководством Элизабет Гошлицкой, а сегодня этот курс уже прочно утвердился под руководством Рахель Гастбергер. Курсы по дидактике преподавания русского языка также предлагаются в Бернском университете Терезой Гальпериной.

Опросы

Со времени основания ОПРЯШа было проведено 8 опросов о состоянии предмета «Русский язык» в Швейцарии. В 1980 году в 34 школах русский язык преподавался 615 ученикам, в 1998 году в 56 средних школах и профессиональных школах он преподавался 778 ученикам. 501 учащийся обучались русскому языку в ВУЗах, 987 чел. в частных школах и народных университетах. Их обучал 141 преподаватель, из которых 39 чел. - преподаватели-носители языка.

До 2005 года число учащихся снижалось, затем к 2008 году резко возросло на 40 процентов. Последний опрос 2011 года показал, что сейчас в 40 средних школах (из более, чем 150) преподают русский язык примерно 700 школьникам, из них около 150 изучают русский язык как основной предмет, т.е. в сертификате об окончании гимназии он является третьим иностранным языком, который учитывается и отражается в профиле новых языков. Эти 150 школьников распределяются по 13 гимназиям в пяти кантонах – Цюрих, Берн, Базель сельский, Аппенцель Аусерроден, Граубюнден.

В поддержку русского языка в гимназиях

Петер Бранг выступил в 1970 году в журнале, посвященном вопросам школы в кантоне Цюрих, за введение уроков русского языка в учебный план гимназий. Он ссылаясь на другие западные страны: «В большинстве западноевропейских стран и в США интеграция русского языка в школьную программу средних школ находится уже на продвинутом этапе. (...) Как правило русский язык преподается в западных странах в качестве 3 иностранного языка; однако все больше школ предлагают его и как 2 иностранный язык, и в некоторых гимназиях Великобритании, Франции и Западной Германии в качестве 1 иностранного языка.»⁵

Учитывая особенности швейцарских условий, а именно многоязычие страны, он указывал на введение факультативного предмета в качестве 3 или 4 иностранного языка в старших классах гимназий как на самый осуществимый вариант. Была бы достаточной такая продолжительность курса русского языка, чтобы достичь поставленные учебные цели? «На основании имеющегося опыта в стране и за рубежом можно положительно ответить на этот вопрос. 150-180 учебных занятий, которые можно распределить по 2 часа в неделю в течение двух с половиной лет, позволяют выпускникам гимназий читать научные тексты в оригинале на русском языке во время учебы в университетах или позднее во время их профессиональной деятельности, что может быть полезным в естественнонаучной и технической исследовательской работе, а также ряду гуманитарных наук. Вопреки широко распространенному мнению русский язык не является для западных европейцев языком, которые едва ли можно изучить. (...) К счастью в последние время имеются в распоряжении учебники русского языка на немецком языке, которые снабжены кассетами с записями для занятий в лингафонном кабинете. Эти записи приведены в соответствие с потребностями преподавания в средней школе. Таким образом ученики могут за два с половиной года научиться вести несложную беседу на русском языке.»⁶ В заключении П.Бранг назвал еще два аргумента в пользу русского языка: «Ученик изучает красивый, мелодичный и выразительный язык, который открывает ему великую литературу.»⁷ К тому же «синтетическое строение русского языка имеет ценность для их формального образования, которая сравнима с ценностью классических языков; поэтому он как факультативный предмет чаще за границей, но частично и в швейцарских гимназиях типа С приравнивается к латинскому языку.»⁸

Предпосылкой для введения русского языка в швейцарских средних школах являются «дипломированные учителя русского языка, которые скоро в достаточном количестве будут в распоряжении. В настоящее время в цюрихском университете учатся примерно 30 студентов, которые собираются воспользоваться возможностью, предусмотренной с 1962 года регламентом государственных экзаменов на получение квалификации «преподаватель гимназии», избрать русский язык в качестве второй специальности. Многие из них имели или имеют шанс, усовершенствовать их знания языка во время научной стажировки в Советском Союзе. В последние три года в рамках программы по обмену студентами 7 студентов цюрихского славянского университета смогли учиться в течение 5 или 10 месяцев. (...)»⁹

В 1972 г. согласно статье И.Чирки ситуация русского языка представлялась благоприятной: «В настоящее время русский язык изучают во всех ВУЗах Швейцарии и в 22 из 72 швейцарских средних школ. Если тенденция последних лет останется прежней, то в 1973 году более одной трети всех швейцарских средних школ будут предлагать факультативы по русскому языку.»¹⁰

Русский язык в качестве 3 иностранного языка (обязательного предмета по выбору) в гимназии по типу D

В тот же год на федеральном уровне был введен гимназический Тип D с изучением новых языков, где испанский и русский языки выступали в качестве 3 иностранного языка (обязательного предмета по выбору). В цюрихском университете была создана возможность выбора русского языка в качестве основной специальности для сдачи государственного экзамена при соблюдении определенных предпосылок. И ещё во времена холодной войны началась борьба за признание русского языка и культуры со стороны властей и населения. С этой целью в 1980 году доценты славянского семинара цюрихского университета вместе с членами правления ОПРЯШа (П.Бранг, Р.Цетт, М.Банкул, Е.-М.Мюллер, Э.Гошлицка) разработали типовой учебный план (RLP) для уроков русского языка в качестве обязательного предмета по выбору для гимназий по типу D и разослали его всем директорам швейцарских средних школ.

Дальнейшее развитие предмета и кризис ОПРЯШа

Последующие годы также характеризовались борьбой за признание русского языка в качестве факультативного в гимназиях по типу D. Во время перестройки Горбачёва

возрос интерес к русскому языку, и соответственно возросло и число изучающих язык, в 1993/1994 гг. в ОПРЯШе наступил кризис. Прежние, относящиеся к «поколению основателей» или второму поколению и активные члены общества (среди них бывшие президенты общества Роземари Лохер (1976-79), Элизабет Гошлицка (1980-82), Ева-Мария Мюллер (1983-87), Вальтер Маурер (1988-92) постепенно отдалялись от дел правления; не было новых членов, которые были бы готовы взять на себя должности в правлении.

19 февраля 1994 года в старой кантональной гимназии Аарау прошло собрание под председательством тогдашнего президента ОПРЯШа Вальтера Маурера (1988-92), темой которого стал роспуск или же возрождение ОПРЯШа, и желание вновь возродить общество победило. Элизабет Гошлицка, президент общества с 1980 по 1982 гг., провела в Цюрихе следующее собрание с целью конкретного возрождения общества – и с успехом: уже через полгода Томас Шмидт в качестве будущего президента провёл в Цюрихе на славянском семинаре ежегодное общее собрание, на котором все должности вновь были заняты.

Русский язык как основной предмет в соответствии с реформой гимназий 1995 г. (MAR)

Обновление кадрового состава общества произошло как раз своевременно, и новая реформа гимназий (MAR, 1995) показала перспективу повышения значимости предмета русского языка, делая его основным предметом. Т.Шмидт подчеркнул в одном из писем, адресованном кантональным министрам образования и всем ректорам средних школ Швейцарии, важность этой планирующейся меры новым аргументом в пользу значимости русского языка: «Экспортная промышленность, банковское дело и страхование могут использовать рыночный потенциал России только в том случае, если в их распоряжении есть работники, которые с одной стороны владеют русским языком, с другой стороны знают менталитет, которым знакомы исторические и культурные особенности страны. Это тоже относится и к дипломатической службе (например, председательство Швейцарии в ОБСЕ в 1996 г., особая миссия в Чечне; представительство Узбекистана, Туркменистана и других стран в Международном валютном банке и во Всемирном банке). Также в Международном Комитете Красного Креста и других организациях требуются работники с соответствующим образовательным профилем.»¹¹ В сопровождающем письме Т.Шмидта сообщении

Швейцарского академического общества славистов (SAGS) указывалось на значение русского языка в высших учебных заведениях: «После того, как значительный процент наших студентов уже получил знания русского языка в школе и тем самым располагает лучшими предпосылками для обучения без дополнительных затрат времени, мы в особом степени заинтересованы в последовательном поощрении или, вернее сказать, расширении предмета русского языка в швейцарских гимназиях. (...)»¹²

Ответы на эти оба письма были получены из канцелярий восьми кантональных министров образования. В них можно было найти от «обещания принять к рассмотрению» в кантоне Люцерн и «принятия к сведению», «принятия во внимание» (Золотурн) до решения «проводить уроки русского языка без ограничений в соответствии с новой реформой (MAR)» в Берне.¹³ Эти различия показывают, что к русскому языку в отдельных кантонах относятся по-разному (что тоже имеет место и сегодня). Вопреки благожелательному ответу из Берна Философско-исторический факультет университета Берн решил закрыть институт славянских и балтийских языков и литератур. Т. Шмидт отреагировал на это решение письмом, в котором предупреждал о следствиях такой меры: «Именно потому, что в кантоне Берн русский язык в качестве иностранного языка представлен в средних школах лучше всего, это намерение о закрытии института приобретает фатальный сигнальный эффект.»¹⁴ Благодаря достойной внимания борьбе работников института славянских языков и литератур такое решение удалось предотвратить, была достигнута договоренность о более тесной совместной работе с университетом Фрибурга.

Но ситуация еще более ухудшилась. В 1999 году бернский кантональный парламент потребовал широко провести меры с целью экономии, после чего министр образования принял решение исключить русский язык из списка основных школьных предметов. Вновь было написано письмо, где Т.Шмидт еще раз указал на необходимость проведения уроков русского языка: «Предприниматели долгосрочно выступают за знания русского языка. (...) Университет дает образование руссистам и хочет оставаться «universitas», он насчитывает 120 членов и уже 31 год заботится о русском языке на разных уровнях в Швейцарии. Решение Берна значительно отбрасывает нас в нашей работе назад; наша работа ставится под вопрос.»¹⁵ Как следствие этого письма и объединенных усилий бернских учителей русского языка, славянского семинара, бернской конференции директоров, кантональной комиссии по аттестации на зрелость и ОПРЯШа министр образования пересмотрел своё решение и распорядился и впредь

предлагать русский язык в качестве основного предмета, правда только в одной гимназии на регион. К большому сожалению, осенью 2013 года правительство и парламент кантона Берн приняли решение в целях экономии прекратить преподавание русского и древнегреческого языков в качестве основного предмета. Число учащихся, выбравших эти языки в качестве основных предметов, слишком мало. Протесты и заявления со стороны ОПРЯШа против этого предложения правительства парламенту были услышаны некоторыми партиями, но 27 ноября 2013 года парламент принял решение 73 против 71 голоса, при 4 воздержавшихся об упразднении обоих предметов в качестве основных языковых предметов. Как факультатив, т.е. как предмет, не учитывающийся в аттестате зрелости, русский язык может и впредь посещаться.

Кафедры, находившиеся под угрозой закрытия

После Берна (1999) в 2004 году славянскому семинару университета Базель также стало угрожать закрытие. Тоже и в Базеле работники семинара при большой поддержке общественности решительно боролись за сохранение кафедры. Это увенчалось успехом. ОПРЯШ выделил 1000 франков на проведение славянским семинаром акции в крупных ежедневных газетах. В одном из писем, направленном руководству университета, Т.Шмидт подчеркнул значимость славянских языков в отношении расширения ЕС на восток: «Уже в этом году Чехия, Словакия и Польша, что означает все западнославянские государства, вступят в ЕС, а также и Словения как единственная южнославянская страна. Болгария уже стоит на очереди. Как же может славистика в 21 веке в старейшем университете Швейцарии не иметь больше места?»¹⁶

Контакты с посольством Российской Федерации

7 декабря 1995 года спустя 4 года после распада Советского Союза тогдашний посол РФ в Швейцарии А.И. Степанов впервые пригласил членов ОПРЯШа в посольство Российской Федерации. Посольство проявило интерес к деятельности общества и попросило нового президентна Томаса Шмидта сделать доклад. В 2001 году ежегодное общее собрание общества прошло в русском посольстве по приглашению посла РФ Дмитрия Черкашина. В феврале 2005 г. поступил запрос из Берна, готов ли ОПРЯШ пригласить послов Российской Федерации и Беларуси на мероприятие, посвященное окончанию второй мировой войны. Таким образом в том же году ОПРЯШ и швейцарская восточная библиотека (SOB) провели совместное мероприятие под

названием «Представления о России – 60 лет после окончания войны», в рамках которого были предложены доклад, посещение выставки и презентация фильма.

Сегодняшнее положение дел и перспективы

Как показал последний опрос в швейцарских гимназиях снова растет интерес к русскому языку. Не только потому, что сегодня тысячи русских живут в нашей стране, чьи дети – многие из смешанных браков - хотят посещать уроки русского языка в гимназиях. Россия – самая большая страна в славянском пространстве и важный представитель одного из важнейших индоевропейских языков в мире и одного из языков культуры. Задачей ОПРЯШа будет и впредь оставаться забота о контактах на региональном, национальном и международном уровнях и сохранение или улучшение отношения к русскому языку в Швейцарии.

(Перевод с немецкого на русский: *Алина Фукс*)

Schmidt, Thomas

Good Reasons for the Study of Russian in Switzerland. A Chronicle of the Association of Teachers of Russian in Switzerland (1969 – 2015)

This paper describes the beginnings of the teaching of Russian at Swiss grammar schools as well as the implementation and development of the school subject, its status as a third foreign language in the curriculum (on the same level as Spanish). It also focuses on the foundation and the history of the Association of Teachers of Russian in Switzerland.

Keywords: Russian language, grammar school, Switzerland, beginnings of teaching of Russian, status, foundation of association, didactics, polls.

¹ www.oprjas.ch. Сайт Общества преподавателей русского языка в Швейцарии (ОПРЯШ). Архив. Протоколы, Хроники. *Umfassende_Chronik_OPRJaSch_chronologisch.pdf*. (15.12.2014)

² Там же. Документы. Устав. (15.12.2014)

³ Aegerter Roland/Эгертер Роланд, Brang Peter/Бранг Петер. *Slawistik in der Schweiz/Славистика в Швейцарии. Beiträge zur Geschichte der Slawistik in den nichtslawischen Ländern/К истории славистики в неславянских странах*. Hrsg./Под ред. Giovanna Brogi Bercoff, Pierre Gonneau, Heinz Miklas. Wien/Вена, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften/Издательство Австрийской академии наук, 2005. С.125-149.

⁴ www.oprjas.ch, Архив. Хроники. (15.12.2014)

⁵ Russisch an Mittelschulen/Русский язык в средних школах. In: Schulblatt des Kantons Zürich. Zürich/Цюрих, Erziehungsdirektion des Kantons Zürich/Министерство образования кантона Цюрих, 8/1970, S.538–540.

⁶ Там же.

⁷ Там же.

⁸ Там же.

⁹ Там же.

¹⁰ www.oprijas.ch, Архив. Хроники. Umfassende_Chronik_OPRJaSch_chronologisch.pdf. (15.12.2014)

¹¹ Там же.

¹² Там же.

¹³ Там же.

¹⁴ Там же.

¹⁵ Там же.

¹⁶ Там же.